

Lyrics by OTTO JULIUS BIERBAUM (1865 -1910)

Music by TARAS YACHSHENKO (*1964)

Free translation by ANN MAYR

вільний переклад Тараса Ященка

for Astrid Marie Lazar

- LIED DES SCHIFFERMÄDELS -
 - THE SONG OF A SKIPPER'S GIRL -
 - ПІСНЯ ДІВЧИНИ ШКІПЕРА -

Rubato non troppo

Rubato non troppo

mf

Con moto

Con moto

mp Auf der fer - nen Se - e ein Se - gel steht, mein
 I see a sail far far a - way: my
 На да - ле - кім мо - рі ко - ра - бель ві -

Con moto

8va

4

Schatz ist auf der Se - e;
 pre - - - - - ci - ous is sai - ling.
 три - - - - - ла роз - гор - та - є,

8va

5

der Wind mir an die Bei - ne weht, der
 The wind is ta-king in its sway my
 а на ко - раб - лі ко - ха - ний мій - на

8va

6

Wind, der Wind von der Se - e.
 wor - - - ried thoughts and bro-ken rai-ling.
 ньо - - - го сер - це че - ка - є.

8va

7 **Agitato con moto**

f Blas ihn her zu mir, blas ihn schnell zu mir her, du
 Oh bring him back to me, bring quik - ly, you
 Хоч би вже ско-ріш по - вер - нувсь ко-ра-бель! - У

Agitato con moto *8va*

f

6

8

Wind, du Wind auf der Se - e:
 wi - - - - cked, wi- cked wind of doom.
 ві - - - - тру я _____ про - си - ла.

9 **Meno mosso**

mein Herz ist so tief, so tief wie das Meer
 My heart is real deep and end - - less
 як мо - ре гли-бо - ке ко - хан - ня мо - є,

Meno mosso

10

und so stark wie der Wind auf der der
 and I'm wai - ting for my der
 і як ві - тер мор - ський йо - го

Agitato con moto

12

Vocal staff for measures 12-13. Measure 12 contains the lyrics "Se - e. groom. си - ла." with a dotted quarter note and a half note. Measure 13 contains the vocalization "Ah..." with a half note. A dashed line above the staff indicates a slur or breath mark.

Agitato con moto

8^{va}

Piano accompaniment for measures 12-13. Measure 12 features a treble clef with a 7-measure rest, followed by a melodic line with trills. The bass clef has a 7-measure rest followed by a melodic line. Measure 13 continues the melodic lines with trills. Dynamics include *mf* and *f*. A dashed line above the treble clef is labeled "8^{va}".

14

Vocal staff for measures 14-15. Measure 14 contains the vocalization "Ah..." with a dotted quarter note and a half note, including a triplet of eighth notes. Measure 15 contains a half note. A slur spans across both measures.

Ah...

Piano accompaniment for measures 14-15. Measure 14 features a treble clef with a 7-measure rest, followed by a melodic line with trills. The bass clef has a 7-measure rest followed by a melodic line. Measure 15 continues the melodic lines with trills. Dynamics include *mf* and *f*. A dashed line above the treble clef is labeled "8^{va}".

16

Vocal staff for measures 16-17. Measure 16 contains the vocalization "Ah..." with a dotted quarter note and a half note. Measure 17 contains a half note. A slur spans across both measures.

Ah...

8^{va}

Piano accompaniment for measures 16-17. Measure 16 features a treble clef with a 7-measure rest, followed by a melodic line with trills. The bass clef has a 7-measure rest followed by a melodic line. Measure 17 continues the melodic lines with trills. Dynamics include *mf* and *f*. A dashed line above the treble clef is labeled "8^{va}".